

DOI: 10.31857/S0130386425030182

© 2025 г. С.А. Мезин

НОВОЕ ИЗДАНИЕ ПЕРЕПИСКИ ВОЛЬТЕРА И ЕКАТЕРИНЫ II

Рец. на книгу: ЕКАТЕРИНА II И ВОЛЬТЕР: ПЕРЕПИСКА / пер., сост. А.И. Любжина, вступ. ст. А.И. Любжина, С.В. Волкова, Г.Ю. Любарского, И.С. Селиванова; координатор изд. А.И. Анно. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, Университет Дмитрия Пожарского, 2022. 600 с.

Мезин Сергей Алексеевич — доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой истории России и археологии Саратовского национального исследовательского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского (Саратов, Россия).

E-mail: mezinsa@mail.ru

ORCID: 0000-0002-9992-761X; Researcher ID: D-6984-2013

S.A. Mezin

A NEW EDITION OF THE CATHERINE-VOLTAIRE CORRESPONDENCE

Rec. ad op.: CATHERINE II AND VOLTAIRE: CORRESPONDENCE / transl. from French A.I. Liubzhin; introd.: A.I. Liubzhin, S.V. Volkov, G.Yu. Liubarsky, I.S. Selivanov. Moscow: Russkiy Fond Sodeystvia obrazovaniyu i nauke, Dmitry Pozharsky University, 2022. 600 p.

Sergey Mezin, Saratov Chernyshevsky State University (Saratov, Russia).

E-mail: mezinsa@mail.ru

ORCID: 0000-0002-9992-761X; Researcher ID: D-6984-2013

Нельзя не согласиться с мнением, емко выраженным в аннотации книги: «Переписка знаменитой государыни Екатерины Великой и первого философа и писателя своего времени Вольтера вводит нас в сердцевину интеллектуальных интересов элиты эпохи Просвещения — политических, научных, литературных, эстетических». Императрица и философ не делали из переписки большого секрета и делились отдельными ее сюжетами с газетчиками и заинтересованными лицами, допускали перлюстрацию некоторых писем с целью воздействовать на политиков. Современники проявляли к ней большой интерес. Несмотря на серьезные опасения, Екатерина II не могла воспрепятствовать публикации своих писем к фернейскому патриарху в первом посмертном издании сочинений Вольтера, осуществленном известным драматургом Бомарше в немецком городе Кель (1784). По требованию императрицы в ее письмах, помещенных в 67 томе Кельского издания, было вырезано 11 фрагментов по политическим и религиозным соображениям¹.

Отдельные купюры сделали сами издатели (впрочем, в части тиража они сохранили полный текст писем).

В таком виде 153 письма на французском языке были доступны немногим русским читателям довольно дорогого издания уже в конце XVIII в. Перевод переписки на русский язык находился под цензурным запретом вплоть до начала царствования Александра I.

В 1802–1803 гг. в Петербурге и в Москве вышли сразу четыре перевода на русский язык переписки Вольтера с Екатериной II (М.И. Антоновского, И.А. Фабиана, И.И. Мартынова и А.И. Подлисецкого)². В переводе Мартынова, вышедшего двумя изданиями, были частично восстановлены купюры, сделанные по указанию Екатерины II. Примечания к письмам в основном заимствовались из Кельского издания.

Если издания начала XIX в. свидетельствовали о повышенном общественном внимании к переписке и ее политической актуальности, то во второй половине XIX столетия на первый план выходит

¹ См.: Paillard Ch. Ingérence censoriale et imbroglio éditorial. La censure de la correspondance de Voltaire dans les éditions in-8 et in-12 de Kelh // *Revue Voltaire*. 2007. № 7. P. 275–309; Сомов В.А. Из истории распространения в России Кельского издания // *Вольтеровские чтения*. Сб. научных трудов. Вып. 4. СПб., 2017. С. 21–62.

² Заборов П.П. Русская литература и Вольтер. XVIII — первая треть XIX века. Л., 1978. С. 103–105; Вольтер в России. Библиографический указатель 1735–1995. Русские писатели о Вольтере (Стихотворения, статьи, письма, воспоминания). М., 1995. С. 43.

научный интерес. В трех томах Сборника Русского исторического общества (РИО) П.П. Пекарским и Я.К. Гротом были опубликованы черновики писем Екатерины II к Вольтеру³ с многочисленными текстовыми восполнениями, которые отсутствовали в печатных изданиях. Здесь же было помещено несколько неизвестных ранее писем императрицы и философа. Сборники РИО содержат как оригинальные тексты, так и переводы писем, а также некоторые новые комментарии. Примерно в то же время появилось популярное издание переписки в серии дешевых изданий для широкого круга читателей, подготовленное В.В. Чуйко⁴.

В 1955 г. В.С. Люблинский обнаружил оригиналы 74 писем Екатерины II и опубликовал 19 новых текстов с переводами⁵. Поэтому не может не вызывать удивления рекламная аннотация, помещенная на четвертой странице обложки рецензируемой книги: «Письма единственный раз были изданы на русском языке в начале XIX века, с тех пор многократно выходили в свет на французском и многих других языках... Впервые за более чем 200-летний период переписка представляется вниманию российского читателя».

Конечно, с момента последнего издания знаменитой переписки прошло много времени. Далеко вперед продвинулось изучение эпистолярного наследия Вольтера и (в меньшей степени) Екатерины II. Довольно влиятельной оказалась точка зрения А. Лортолари, согласно которой русская императрица в своем общении с просветителями творила легенду о либеральной монархии, вся политика которой была вдохновлена уроками философов, на основании которой Вольтер и его единомышленники вовсе не бескорыстно создавали «русский мираж» во Франции⁶. О прагматичной Екатерине, использовавшей переписку с Вольтером в качестве рупора ее взглядов и побед, писали и зарубежные⁷, и отечественные биографы императрицы. Последние часто опирались в своих оценках на критические высказывания А.С. Пушкина и Ф. Энгельса о ловком «филистерстве» русской царицы, «вводившей в заблуждение общественное мнение»⁸. В последние десятилетия российской истории «подобрили» к Екатерине II, признали в ее переписке с фернейским патриархом серьезные политические и культурные цели. Специалисты-вольтероведы почти единогласно отмечают, что за лестью и взаимными

compliments в письмах нельзя не заметить обсуждение многих существенных проблем внутренней жизни и внешней политики России. Исследования и публикации В.С. Люблинского, К. Уилбергер, К. Мерво, К. Пайяра, А. Строева, В.А. Сомова, К. Рубин-Детлев и других открывают новые грани содержания знаменитой переписки.

К сожалению, ни упоминания предшествующих изданий переписки, ни ссылок на труды названных исследователей (за исключением Строева), ни вступительной статьи с характеристикой отнюдь не простого источника — писем галантного века, в которых фактическое и идейно-политическое содержание скрывается за литературной игрой, — в рецензируемом издании мы не найдем.

О взаимоотношениях Екатерины II и Вольтера составитель предлагает читателям узнать из статьи А. Строева, предваряющей издание их переписки, вышедшей в парижском издательстве Non Lieu в 2006 г.⁹ Концепция рецензируемого издания, по словам А.И. Любжина, состоит в том, чтобы предварить публикацию писем рядом предисловий с подробным анализом тем, которые обсуждали корреспонденты.

В качестве первого предисловия представлена статья С.В. Волкова «1763–1778. Исторический контекст». По сути она представляет собой текст вузовской лекции по истории внешней политики России второй половины XVIII в. События излагаются вне всякой связи с тем, как они преподносятся в письмах Екатерины II и Вольтера. Упоминание эпидемии чумы и два абзаца, посвященные «Пугачевскому бунту», конечно, не исчерпывают исторического контекста и тематики переписки. Ошибочно указанная дата смерти Вольтера (1785) и доведение изложения до 1784 г., «времени смерти Вольтера и прекращения его переписки с Екатериной Великой», оставляют читателя в недоумении (Вольтер умер 30 мая 1778 г.).

Следующее предисловие, Г.Ю. Любарского, носит игривое название «Простодушное Просвещение» и завлекательный подзаголовок «Естествознание во время и после Вольтера: Россия — родина слонов». Однако вопросы естествознания не составляли сколько-нибудь важного предмета знаменитой переписки. В письмах мы найдем лишь десяток строк, в которых речь идет об ископаемых костях слона (на самом деле — мамонта), найденных в Сибири. Этот мимолетный сюжет послужил отправной точкой для живо и остроумно написанного очерка развития естественнонаучных представлений от XVIII в. до наших дней. Любарский — биолог и историк науки — знакомит читателя не только с взглядами К. Линнея, М.В. Ломоносова, Ж. Бюффона, П.-С. Палласа (т.е. современников Вольтера) на естественную историю Земли, но дает также характеристику дарвинизма и дальнейшей деформации эволюционной теории под влиянием генетики и математизации науки в XX в. При этом автор не забывает

³ Сборник Русского исторического общества. Т. 10, 13, 27. СПб., 1872–1880.

⁴ Вольтер и Екатерина II [переписка]. СПб., 1882.

⁵ Новые тексты переписки Вольтера. Письма Вольтера / публ., вввод. ст. и прим. В.С. Люблинского. Л., 1956; Новые тексты переписки Вольтера. Письма к Вольтеру / публ., вввод. ст. и примеч. В.С. Люблинского. Л., 1970.

⁶ См.: *Lortholary A. Les "Philosophes" du XVIII^e siècle et la Russie. Le mirage russe en France au XVIII^e siècle. Paris, 1951. P. 86–87, 272, 312–313*

⁷ *Мадарьяга И. де. Россия в эпоху Екатерины Великой. М., 2002. С. 535–536.*

⁸ См.: *Павленко Н.И. Екатерина Великая. М., 2003. С. 104–111.*

⁹ *Stroev A. L'impératrice et le patriarche // Voltaire Catherine II. Correspondance 1763–1778 / texte présenté par A. Stroev. Paris, 2006. P. 7–24.*

о Вольтере и, кажется, даже разделяет вольтеровскую иронию, высказывая свои догадки о том, как отнесся бы фернейский патриарх к дарвинизму и к опытам клонирования животных, доживи он до XXI в.

Медицинскому аспекту переписки посвящено третье предисловие – статья И.С. Селиванова *Pestis moscovitica*. Речь идет о чуме, которая свирепствовала в Дунайских княжествах, была занесена в Москву с театра военных действий, вызвала страшный Чумной бунт 1771 г. и стала одним из сюжетов переписки. Автор-биолог рассказывает о видах, симптоматике и возбудителях страшной болезни, ссылаясь на широкий круг отечественной и зарубежной научной литературы. Рассказ о чуме в Москве и Чумном бунте, напротив, оставляет впечатление краткого конспекта. Мы узнаем, что для понимания распространения болезни важны такие факторы, как плотность популяции грызунов и блох, роль и глубина нор, взаимодействие разных видов грызунов и блох. Однако о том, почему Екатерина II пыталась отрицать наличие чумы в России и насколько адекватно она описывала в письме к Вольтеру события Чумного бунта, в статье не говорится. Автор задумывается об «онтологии нашего мира», но не знает, что в екатерининской России не было такого органа, как Государственный совет, и такой должности, как «начальник Москвы». В конечном счете, от вводных статей остается впечатление, что они существуют в книге сами по себе, вне связи с публикуемым источником.

Главным достоинством рецензируемого издания является то, что отечественному читателю представлен самый полный на сегодняшний день комплекс переписки Екатерины II и Вольтера – 185 писем – на русском языке. Знакомство с целостным блоком писем ясно показывает не только высочайший интеллектуальный и литературный уровень корреспондентов, но и широту актуальной проблематики: вопросы внешней политики России в мировом контексте, отношения государства и церкви, проблемы веротерпимости и морали, вопросы законодательства (екатерининский «Наказ» и «Учреждения для управления губерний»), темы литературы и искусства. Конкурс Вольного экономического общества, внутренняя колонизация (иностранные колонии), реформы и личность Петра I, жизнь и труды известных просветителей, производство часов в Ферне – эти и другие сюжеты живо обсуждались корреспондентами. Особая манера изложения, ироничная и игровая, полная мифологических и литературных реминисценций, нередко требует от публикатора «расшифровки» и комментирования.

Составитель утверждает, что в основу своего перевода он положил текст писем, опубликованных в собрании сочинений Вольтера под редакцией Л. Молана¹⁰. Обращение к устаревшему и неполному изданию не может не вызвать удивления. Переводчик пишет, что дополнял тексты издания Молана теми, что были обнаружены с тех пор, используя так на-

зываемое «дефинитивное» издание Т. Бестермана¹¹ и переписку, подготовленную А. Строевым (2006). Однако эта последняя содержит многочисленные отличия в текстах писем от издания Молана, так что констатируем, что Любжин непосредственно следует за изданием Строева не только в последовательности и нумерации писем и в примечаниях, но с него же выполнен и перевод.

Главной особенностью комментария оказывается его выборочность. Составитель прокомментировал то, что смог, отталкиваясь – в чем нет ничего предосудительного – от примечаний к французскому изданию, с которым он работал (и на которое, повторим, следовало указать). Комментарии содержат многочисленные небрежности, приведем лишь несколько примеров: князю Дмитрию Михайловичу Голицыну приписаны даты жизни и биографические факты, относящиеся к другому Голицыну – Дмитрию Алексеевичу (с. 72), перепутаны реки Кура и Риони (с. 201), посол в Пруссии Н.В. Репнин назван «послом Пруссии» (с. 221), неверно указано отчество Г.Г. Орлова (с. 302), во многих местах опечатки искажают смысл предложения (например, с. 312, прим. 5).

Екатерина прославляется философом как воительница и законодательница. О ее главном труде в области законодательства – «Наказе Комиссии о сочинении проекта нового уложения» – речь идет в письмах 9, 21, 28, 32, 96. При первом упоминании «Наказа» (письмо 9, Екатерина II Вольтеру 6 (20) июля 1766 г.) в комментарии (с. 95, прим. 2) приводится ссылка на статью 2014 г., с подзаголовком «по материалам дореволюционной отечественной историографии», но не указывается фундаментальное издание 2018 г.¹²

Без пояснения остается сравнение Екатерины II с царицей амазонок Фалестридой (письма 3, 14; у переводчика – Талестрида) и упоминание Александра Македонского как «поклонника» императрицы¹³. Стоило бы уточнить, какие благодеяния оказала императрица Дидро и д'Аламберу (письмо 5).

В письме от 17 (28) октября 1772 г. Екатерина II цитирует и критикует отзыв о Петре I из первого издания «Истории обеих Индий» Г.Т. Рейналя, который остался без указания на источник и без комментария (как и в издании Строева). Между тем важно отметить, что этот отзыв принадлежал Д. Дидро, который сотрудничал с Рейналем и не разделял вольтеровского энтузиазма в отношении первого реформатора России¹⁴.

Информативность ряда комментариев повысилась бы за счет отсылок к работам российских

¹¹ *Voltaire*. Correspondence and related documents // The Complete works of Voltaire / definitive edition by Th. Besterman. Vol. 85–135. Genève; Banbury; Oxford, 1968–1977.

¹² Наказ Комиссии о сочинении проекта нового уложения Екатерины II: первоначальный конспект Наказа, источники, переводы, тексты / изд. подготовлено Н.Ю. Плавинской. М., 2018.

¹³ См.: *Проскурина В.Ю.* Мифы империи. Литература и власть в эпоху Екатерины II. М., 2006. С. 12–13.

¹⁴ См.: *Мезин С.А.* Дидро и цивилизация России. М., 2018. С. 86–89.

¹⁰ *Œuvres complètes de Voltaire* / éd. L. Moland. 52 vol. Paris, 1877–1885.

исследователей. В случаях, когда в письмах речь идет об участии Вольтера в конкурсе Вольного экономического общества, уместно было бы сослаться не на примечания Строева во французском издании, а на труд В.А. Сомова¹⁵. При упоминании в письмах картин Жана Гюбера (даты жизни которого на с. 121, примеч. 2, указаны как 1721–1726), напрашивается ссылка на новейшую работу С.Я. Карпа¹⁶.

Читателю было бы полезно узнать не только о первом издании книги Ж. Шаппа д'Отроша «Путешествие в Сибирь», упомянутой в переписке (с. 242), но и о ее современном переводе¹⁷. В Приложении I (письмо Екатерины II Ф.М. Гримму о покупке библиотеки «фернейского патриарха») стоило бы сделать ссылку на обширную литературу о судьбе библиотеки Вольтера.

Перевод писем страдает буквализмом, часто затемняющим смысл текста, и содержит многочисленные неточности и прямые ошибки. Некоторые из них искажают модальность отношений двух корреспондентов. Так, слова *je vous fais étoile* переданы как «я из вас сделаю звезду», что звучало бы весьма дерзко в устах Вольтера. В оригинальном выражении употреблено настоящее время, а смысл его ближе к «я объявляю (провозглашаю) вас звездой». В том же письме о Екатерине и Станиславе-Августе Понятовском сказано, что они «приходят к соглашению, как ярмарочные воры». Слова Вольтера переведены здесь буквально, однако так не стоит поступать с идиомами: выражение *vous vous entendez comme lagrons en foire* означает «вы понимаете друг друга...» (а не «приходите к соглашению») «...с полуслова». Возможно, по недосмотру, а не по незнанию французского языка, смешиваются слова *ses* (эти) и *ses* (его, ее; с. 73, 77), *douter* (сомневаться) и *se douter* (подозревать; с. 91).

Некоторых неточностей в переводе вполне можно было избежать при надлежащей редакторской работе. Странно выглядит написание известных фамилий: «Пиктет», «Фальконет», имени Жан-Батист как «Жан-Бапист» (с. 142 и др.) В письме 30 смысл фразы изменен до противоположного: речь идет не о турках во французской армии, а о французах в турецкой (с. 140).

Слово *Welches*, которое Вольтер использовал для обозначения своих соотечественников, преисполненных национальной гордости и опасавшихся свободы мысли, переводчик передает старинным русским «фрязины», «фряги» — удачный выбор, но совершенно непонятный без пояснений (в немецком языке слово *Welsh*, ныне устаревшее, обозначало французов, итальянцев или иностранцев в целом, а в швейцарском немецком — жителей франкоязычных кантонов).

Весьма неудачным следует признать предложенное переводчиком решение вопроса с обращения-

ми корреспондентов друг к другу. Ввиду несоответствия форм обращения в двух языках этот момент действительно составляет сложность, но варианты, предложенные переводчиками XIX столетия, гораздо более адекватны. Вольтер обращается к Екатерине II в соответствии с французским этикетом, *Madame*, она отвечает нейтральным *Monsieur*, также в соответствии с обычаем. Переводить эти обращения словами «сударь» и «сударыня», которые никогда не использовались в русском письменном этикете и были только устной формой обращения, совершенно неуместно. Если вариант обращения к императрице, который был принят по-русски в XVIII и XIX вв. и использованный в первых переводах и в Сборнике РИО, — «Всемиловитивейшая государыня» — кажется слишком далеким от краткого *Madame*, можно было бы использовать вариант, выбранный В.В. Чуйко — «Государыня». И уже совсем комичной выглядит замена обращения «Ваше Величество» на местоимение «оно», как если бы в России никогда не обращались письменно к монархам: «Ваше императорское Величество не только покровительствует мне: оно меня просвещает, оно соблаговолило... оно дозволяет».

Предметом особой гордости составителя является публикация в приложении статей и заметок из европейских газет и журналов 1762–1777 гг. (с. 479–588). Представленный здесь материал из российских, французских, голландских, британских и других периодических изданий характеризует ту информационную среду, в которой происходил обмен письмами. Однако публикация материалов периодики, где факты преподносились под определенным углом зрения и подчас искажались, требует хотя бы кратких сведений об изданиях, а также комментариев, которые в этой части книги отсутствуют.

Что касается научного аппарата — в сносках нарушаются принятые нормы библиографического описания, не говоря уже о правилах, принятых в вольтероведении. Отсутствует абсолютно необходимый для такого издания именной указатель. Работа редактора, корректора и рецензентов могла бы избавить книгу от многих недостатков. Имена рецензентов в издании не указаны.

Достоинством книги следует признать перевод вольтеровских стихов: многочисленных стихотворных вставок и даже небольших поэм — на этот раз действительно взятых из издания Молана. Близко передавая содержание, стихи воспроизводят ритмический рисунок оригинала и схему рифмовки; в посланиях это александрийский стих, с точным соблюдением цезуры в середине строки.

Стихи собраны в Приложении II и включают сначала перевод стихотворения *Galimatias pindarique sur un carrousel donné par l'impératrice de Russie*, а затем — раздел «Послания» («Стихотворные послания, упоминаемые в... переписке»: это пояснение дано в примеч. 1 на с. 455). Название первого стихотворения переведено как «Пиндарическая галиматия на карусель, данную императрицей России». Заметим, что во времена Екатерины II слово «карусель» употреблялось, как во французском, только

¹⁵ Сомов В.А. Вольтер на конкурсе Вольного экономического общества (две рукописи, присланные из Швейцарии в 1767 г.) // Русско-французские культурные связи в эпоху Просвещения: материалы и исследования. М., 2001. С. 37–99.

¹⁶ Карп С.Я. Судьба «Вольтериады» Жана Гюбера. М., 2019.

¹⁷ Каррер д'Анкокс Э. Императрица и аббат: неизданная литературная дуэль Екатерины II и аббата Шаппа д'Отроша. М., 2005.

в мужском роде. В современном русском языке оно действительно используется в женском роде, но это вряд ли логично было делать переводчику, доводящему архаизацию своего текста до таких терминов, как «янсенизм» или выражения «не менее того», возможно, почерпнутого из некоего старинного источника, хотя францужско-русские словари XVIII в. переводят слово серепандю так же, как сегодня: «однако, тем не менее». Нужно было указать, что примечание о царице амазонок, предложившей Александру Македонскому родить ему детей, и еще одно, следующее за ним, принадлежат Вольтеру (с. 453, примеч. 2). Но прежде всего следовало сообщить читателю, о каком, собственно, празднике, устроенном российской императрицей, идет речь.

Что касается стихотворных посланий, то не указано, в каких письмах они упоминаются. Также неясно, почему переводчик оставил эти тексты, содержащие полемику Вольтера с его литературными и политическими врагами, без комментария. Стихи переполнены именами, ничего не говорящими сегодняшнему читателю, и можно было бы хотя бы кратко пояснить их. Исчерпывающий реальный комментарий имеется в критическом Полном собрании сочинений Вольтера, на который можно было бы опереться как на канву, не нарушая авторских прав¹⁸. Однако переводчик предпочел дать комментарии самого Вольтера, причем часто шуточные, например: «Телемское аббатство – Аббатство, основанное Рабле», с. 472, примеч. 1), а также сделав выборку из редакторских примечаний издания 1877–1885 гг. При этом некоторые примечания, помеченные авторством Вольтера, также почему-то заканчиваются дополнением «А.Л.» (с. 472, примеч. 1; с. 475, примеч. 2).

Понятно, что даже минимально необходимый объем комментария к памятнику такого рода требует труда, если и посильного для одного исследователя, то предполагающего многолетнее погружение в предмет. Составитель рецензируемого издания, вероятно, спешил и при этом предпочел не прибегать к помощи коллег: список благодарностей в конце его краткого предисловия содержит одно имя (специалиста, предоставившего сведения о мраморе царскосельских памятников).

Подводя итог сказанному, констатируем, что рецензируемая книга не отвечает критериям современного научного издания. Конечно, она будет полезна тем, кто интересуется историей и культурой века Просвещения. Восполнив многолетнюю лауну, книга имела успех: тираж ее раскуплен, а тексты писем и стихи использованы в пьесе «Екатерина и Вольтер», поставленной в 2024 г. в Александринском театре в Санкт-Петербурге.

Библиография

Вольтер в России. Библиографический указатель 1735–1995. Русские писатели о Вольтере (стихотворения, статьи, письма, воспоминания). М., 1995.

Вольтер и Екатерина II [переписка]. СПб., 1882.

Заборов П.П. Русская литература и Вольтер. XVIII – первая треть XIX века. Л., 1978.

Карп С.Я. Судьба «Вольтериады» Жана Гюбера. М., 2019.
Каррер д'Анкосс Э. Императрица и аббат: неизданная литературная дуэль Екатерины II и аббата Шаппа д'Отероша. М., 2005.

Мадарьяга И. де. Россия в эпоху Екатерины Великой. М., 2002.

Мезин С.А. Дидро и цивилизация России. М., 2018.

Наказ Комиссии о сочинении проекта нового уложения Екатерины II: первоначальный конспект Наказа, источники, переводы, тексты / изд. подготовлено Н.Ю. Плавинской. М., 2018.

Новые тексты переписки Вольтера. Письма Вольтера / публ., ввводн. ст. и примеч. В.С. Люблинского. Л., 1956.

Новые тексты переписки Вольтера. Письма к Вольтеру / публ., ввводн. ст. и примеч. В.С. Люблинского. Л., 1970.
Павленко Н.И. Екатерина Великая. М., 2003.

Проскурина В.Ю. Мифы империи. Литература и власть в эпоху Екатерины II. М., 2006.

Сборник Русского исторического общества. Т. 10, 13, 27. СПб., 1872–1880.

Сомов В.А. Вольтер на конкурсе Воленого экономического общества (две рукописи, присланные из Швейцарии в 1767 г.) // Русско-французские культурные связи в эпоху Просвещения: материалы и исследования. М., 2001. С. 37–99.

Сомов В.А. Из истории распространения в России Кельского издания // Вольтеровские чтения. Сб. научных трудов. Вып. 4. СПб., 2017. С. 21–62.

Lortholary A. Les «Philosophes» du XVIII^e siècle et la Russie. Le mirage russe en France au XVIII^e siècle. Paris, 1951.

Paillard Ch. Ingérence censoriale et imbroglio éditorial. La censure de la correspondance de Voltaire dans les éditions in-8 et in-12 de Kelh // Revue Voltaire. 2007. № 7. P. 275–309.

Stroev A. L'impératrice et le patriarche // Voltaire Catherine II. Correspondance 1763–1778 / texte présenté par A. Stroev. Paris, 2006. P. 7–24.

Voltaire. Correspondence and related documents // The Complete works of Voltaire / definitive edition by Th. Besterman. Vol. 85–135. Genève; Banbury; Oxford, 1968–1977.

Voltaire. Les Œuvres complètes de Voltaire / dir. de l'éd. N. Cronk. Vol. 71C–74B. Oxford, 2004–2013.

References

Karp S.Ya. Sud'ba "Vol'teriady" Zhana Gyubera [The fate of Jean Hubert's Volteriad]. Moskva, 2019. (In Russ.)

Karrer d'Ankoss E. Imperatritsa i abbat: neizdannaya literaturnaya due' [The Empress and the Abbot: The unpublished literary duel of Catherine II and abbat Chappe d'Auteroche]. Moskva, 2005. (In Russ.)

Madar'yaga I. de. Rossiya v e'poxu Ekateriny' Velikoy [Russia in the era of Catherine the Great]. Moskva, 2002. (In Russ.)

Mezin S.A. Didro i civilizaciya Rossii [Diderot and the civilization of Russia]. Moskva, 2018. (In Russ.)

Nakaz Komissii o sochinenii proekta novogo ulozheniya Ekateriny' II: pervonachal'ny'j konpekt Nakaza, istochniki, perevody, teksty' [The Commission's order on the composition of the draft of the new Code of Catherine II: the initial outline of the Order, sources, translations, texts] / izd. podgotovleno N.Yu. Plavinskoy. Moskva, 2018. (In Russ.)

Novy'e teksty' perepiski Vol'tera. Pis'ma k Vol'teru [New texts of Voltaire's correspondence. Letters to Voltaire] / pубl., vvводn. st. i primеч. V.S. Lyublinskogo. Leningrad, 1970. (In Russ.)

Novy'e teksty' perepiski Vol'tera. Pis'ma Vol'tera [New texts of Voltaire's correspondence. Letters of Voltaire] / pубl., vvводn. st. i primеч. V.S. Lyublinskogo. Leningrad, 1956. (In Russ.)

Pavlenko N.I. Ekaterina Velikaya [Catherine the Great]. Moskva, 2003. (In Russ.)

Proskurina V.Yu. Mify' imperii. Literatura i vlast' v e'poxu

¹⁸ Voltaire. Les Œuvres complètes de Voltaire / dir. de l'éd. N. Cronk. Vol. 71C–74B. Oxford, 2004–2013.

Ekateriny' II [Myths of the Empire. Literature and power in the era of Catherine II]. Moskva, 2006. (In Russ.)

Sbornik Russkogo istoricheskogo obshhestva [Collection of the Russian Historical Society]. T. 10, 13, 27. Sankt-Peterburg, 1872–1880. (In Russ.)

Somov V.A. Iz istorii rasprostraneniya v Rossii Kel'skogo izdaniya [From the history of the distribution of the Celtic edition in Russia] // Vol'terovskie chteniya. Sb. nauchny'x trudov [Voltaire readings. Collection of scientific papers]. Vy'p. 4. Sankt-Peterburg, 2017. S. 21–62. (In Russ.)

Somov V.A. Vol'ter na konkurse Vol'nogo e'konomicheskogo obshhestva (dve rukopisi, prislanny'e iz Shvejczarii v 1767 g.) [Voltaire at the competition of the Free Economic Society (two manuscripts sent from Switzerland in 1767)] // Russko-francuzskie kul'turnye svyazi v e'poxu Prosvshheniya: materialy' i issledovaniya [Russian-French cultural relations in the Age of Enlightenment: materials and research]. Moskva, 2001. S. 37–99. (In Russ.)

Vol'ter i Ekaterina II [perepiska] [Voltaire and Catherine II (correspondence)]. Sankt-Peterburg, 1882. (In Russ.)

Vol'ter v Rossii. Bibliograficheskij ukazatel' 1735–1995. Russkie pisateli o Vol'tere (stixotvoreniya, stat'i, pis'ma,

vospominaniya) [Voltaire in Russia. Bibliographic index 1735–1995. Russian writers on Voltaire (poems, articles, letters, memoirs)]. Moskva, 1995. (In Russ.)

Zaborov P.R. Russkaia literatura i Vol'ter. XVIII – pervaya tret' XIX veka [Russian literature and Voltaire. 18th – the first third of the 19th century]. Leningrad, 1978. (In Russ.)

Lortholary A. Les “Philosophes” du XVIII^e siècle et la Russie. Le mirage russe en France au XVIII^e siècle. Paris, 1951.

Paillard Ch. Ingérence censoriale et imbroglio éditorial. La censure de la correspondance de Voltaire dans les éditions in-8 et in-12 de Kelh // Revue Voltaire. 2007. № 7. P. 275–309.

Stroev A. L'impératrice et le patriarche // Voltaire Catherine II. Correspondance 1763–1778 / texte présenté par A. Stroev. Paris, 2006. P. 7–24.

Voltaire. Correspondence and related documents // The Complete works of Voltaire / definitive edition by Th. Besterman. Vol. 85–135. Genève; Banbury; Oxford, 1968–1977.

Voltaire. Les Œuvres complètes de Voltaire / dir. de l'éd. N. Cronk. Vol. 71C–74B. Oxford, 2004–2013.

DOI: 10.31857/S0130386425030198

© 2025 г. **О.А. Кирикова, Н.М. Сперанская**

ДВЕ КНИГИ ОБ ЭКСПЕДИЦИЯХ В РУССКУЮ ЛАПЛАНДИЮ В XVIII ВЕКЕ

Рец. на книгу: ДВА ЖЕНЕВСКИХ АСТРОНОМА В РОССИИ В ЦАРСТВОВАНИЕ ЕКАТЕРИНЫ II: ДНЕВНИКИ ПУТЕШЕСТВИЯ В РУССКУЮ ЛАПЛАНДИЮ, ПРЕДПРИНЯТОГО ЖАНОМ ЛУИ ПИКТЕ И ЖАКОМ АНДРЕ МАЛЛЕ ПО СЛУЧАЮ ПРОХОЖДЕНИЯ ВЕНЕРЫ ЧЕРЕЗ СОЛНЕЧНЫЙ ДИСК. 1768–1769 / отв. ред. С.Я. Карп; пер. с фр.: Е.В. Морозова, К.Ю. Шорохов; комм.: С.Я. Карп, В.А. Сомов, Д.А. Баяк, М.Ю. Шевченко. М.: Паулсен, 2024. 576 с.

Кирикова Ольга Александровна – старший научный сотрудник отдела публикаций и выставочной деятельности Санкт-Петербургского филиала Архива РАН (Санкт-Петербург, Россия).

E-mail: spbaran_publications@bk.ru

ORCID: 0000-0002-2527-5815

Сперанская Наталья Михайловна – кандидат филологических наук, заведующая Центром изучения эпохи Просвещения «Библиотека Вольтера», отдел редких книг Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург, Россия).

E-mail: Voltaire@nlr.ru

ORCID: 0009-0002-4830-7864

О.А. Kirikova, N.M. Speranskaya

TWO BOOKS ON EXPEDITIONS TO RUSSIAN LAPLAND IN THE 18TH CENTURY

Rec. ad op.: TWO GENEVA ASTRONOMERS IN RUSSIA DURING THE REIGN OF CATHERINE II: DIARIES OF THE JOURNEY TO RUSSIAN LAPLAND, UNDERTAKEN BY JEAN-LOUIS PICTET AND JACQUES-ANDRÉ MALLET ON THE OCCASION OF THE TRANSIT OF VENUS. 1768–1769 / ed. S.Ya. Karp; transl. from French: E.V. Morozova, K.Y. Shorokhov; commentary: S.Ya. Karp, V.A. Somov, D.A. Bayuk, M.Yu. Shevchenko. Moscow: Paulsen, 2024. 576 p.

Olga Kirikova, Saint-Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences (Saint-Petersburg, Russia).

E-mail: spbaran_publications@bk.ru

ORCID: 0000-0002-2527-5815

Natalia Speranskaya, National Library of Russia (Saint-Petersburg, Russia).

E-mail: Voltaire@nlr.ru

ORCID: 0009-0002-4830-7864